

Bibliographie succincte

Traductions du Coran

Le Koran : traduction nouvelle faite sur le texte arabe, par Albert de Biberstein-Kazimirski, 1840, 1841, 1844, Paris ; dernières rééditions 1970, 1981 Garnier Flammarion, relié, 646 p.

Le Coran, traduction par Régis Blachère, Maisonneuve et Larose, 1950, 749 p. ; réédition en 1966, 1980 et 2005.

Le Noble Coran et la traduction en langue française de ses sens, traduction par Muhammad Hamidullah et Michel Letourmy (1959) (première traduction en français par un musulman à partir du texte arabe).¹

Le Coran, traduction et notes par Denise Masson, Gallimard, 1967.

Le Coran, traduction par Jean Grosjean, Philippe Lebeau, 1979; Points Sagesse, 1998.

Le Coran, l'appel, traduction par André Chouraqui, Robert Laffont, 1990.²

Le Coran : essai de traduction, par Jacques Berque, Éditions Albin Michel, livre broché, 1995 ; format poche, 864 p., même éditeur, coll. Spiritualités Vivantes Poche, octobre 2002 ; également disponible en livre numérique PDF non imprimable, même éditeur, janvier 2002.

Le Coran, traduction par Hamza Boubakeur, Maisonneuve et Larose, 1995, 2 volumes.

Le Coran, traduction par Malek Chebel, Payot, 2001, 2 volumes.

1 Attention aux nombreuses traductions qui se présentent comme la traduction de Muhammad Hamidullah mais qui en réalité sont extrêmement différentes. Exemples :

Version révisée par Mouhammed Ahmed LO, Ahmed Mouhammed Amine Ach-Chinquitit et Fodé Soriba Camara. Édition Complexe du roi Fahd pour l'impression du noble Coran.

Le Saint Coran, traduction de référence, version révisée collective, éditeur Al Bouraq, livre broché, juin 2008, août 2000 ; même éditeur, format de poche, octobre 2000.

Le Saint Coran, et la traduction en langue française du sens de ses versets et la transcription en caractères latins, en phonétique, version révisée collective, en français et arabe phonétique, éditeur Al Bouraq, livre broché, juin 2008.

Le Saint Coran, et la traduction en langue française du sens de ses versets, version révisée collective, bilingue français et arabe, éditeur Al Bouraq, format cartonné, août 2009.

2 On ne saurait assez mettre en garde contre cette traduction de trop mauvaise facture pour être utilisable autrement qu'en tant que recueil de contresens linguistiques et de fautes et bizarreries de traduction.

Le Coran, traduction collective, dirigée par Abd Allah Penot, éditions Alif, 2005.

Le Coran : texte arabe et traduction française par ordre chronologique selon l'Azhar, traduction par Sami Aldeeb, Éditions de l'Aire, 2008.

Articles critiques sur les traductions du Coran

Berque Jacques, « Autour d'une traduction du Coran », *Studia Islamica*, n° 79, 1994, p. 181-190.³

Cheikh-Moussa Abdallah, « De l'hébraïsation moderne du Coran. À propos de la traduction du Coran par A. Chouraqui », *Arabica*, n° 42, 1995, p.107-126.⁴

Gilliot Claude, « Le Coran: trois traductions récentes », *Studia Islamica*, n° 75, 1992, p. 159-177.

Trabelsi Chédia, « La problématique de la traduction du Coran : étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate "La lumière" », *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 45, n° 3, 2000, p. 400-411.

L'exégèse du Coran⁵

Faḥr al-dīn al-Rāzī, *al-Tafsīr al-kabīr* (= *Mafātiḥ al-ġayb*), Le Caire, 1933, 11 vol. ; Beyrouth, dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1990, 16 vol. ; Beyrouth, dār iḥyāʾ al-turāṭ al-ʿarabī, 198?, 16 vol.

al-Ġalālayn (Ġalāl al-dīn al-Maḥallī et Ġalāl al-dīn al-Suyūṭī), *Tafsīr al-Ġalālayn*, Damas, dār al-fikr, 1965, 1 vol. ; Tunis, dār Saḥnūn li-l-našr wa-l-tawzīʿ, 1981, 1 vol. ; Damas, dār Ibn Kaṭīr, 1991, 1 vol.

Ibn al-ʿArabī, *Tafsīr al-qurʾān al-karīm*, Beyrouth, dār al-Andalus, 1955, 2 vol. ; Beyrouth, dār al-yaqẓa al-ʿarabiyya, 1968, 2 vol.

3 Cet article représente une défense de sa propre traduction du Coran, qui est elle même très critiquable.

4 Au delà d'une simple critique de la traduction d'André Chouraqui, cet article offre une véritable réflexion de fond sur les problèmes posés par la traduction de textes arabes anciens, et plus particulièrement du Coran.

5 Il faut ajouter aux références des ouvrages des sites internet et des outils informatiques qui proposent de consulter différents tafsirs. Nous recommandons à ce titre le site <http://www.altafsir.com/Tafasir.asp> (cependant, l'outil informatique ne doit jamais se substituer totalement à la consultation des éditions imprimées dans le cadre d'un travail scientifique). Les tafsirs présentés dans cette bibliographie sont ceux évoqués lors de l'atelier : il ne s'agit pas d'une bibliographie exhaustive.

Ibn Kaṭīr, *Tafsīr al-qurʿān al-ʿaẓīm*, Beyrouth, dār al-maʿrifa, 1969, 4 vol. ; Beyrouth, dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1998, 9 vol. ; Beyrouth, dār al-kutub al-ʿilmiyya, 1999, 4 vol. ; Le Caire, dār ihyāʾ al-kutub al-ʿarabiyya, 4 vol. ; Beyrouth, dār Ṣādir, 5 vol. ; éd. bilingue avec traduction de Harkat Abdou : Beyrouth, dār al-kutub al-ʿilmiyya, 2003, 1 vol.

Muqātil b. Sulaymān, *Kitāb Tafsīr al-ḥams miʿa āyat min al-qurʿān*, éd. Isaiiah Goldfeld, Shfaram, al-Mashriq press, 1980, 1 vol.

Muqātil b. Sulaymān, *Tafsīr Muqātil b. Sulaymān*, éd. ʿAbd Allāh Maḥmūd Ṣaḥāta, Le Caire, al-hayʾa al-miṣriyya al-ʿamma li-l-kitāb, 1979-1989, 5 vol.

al-Qurṭubī, *al-Ġāmiʿ li-aḥkām al-qurʿān*, éd. Tawfīq al-Ḥakīm, Le Caire, al-hayʾa al-miṣriyya al-ʿamma li-l-kitāb, 1977, 1 vol., 896 p. ; Le Caire, dār al-ḥadīth, 1996, 20 vol. ; Beyrouth, dār al-kitāb al-ʿarabī, s. d., 20 vol. ; Beyrouth, dār al-kutub al-ʿilmiyya, 2004, 10 vol.

al-Quṣayrī, *Laṭāʾif al-iṣārāt : tafsīr ṣūfī kāmil li-l-qurʿān al-karīm*, Beyrouth, al-hayʾa al-miṣriyya al-ʿamma li-l-kitāb, 1981, 3 vol.

al-Ṭabarī, *Ġāmiʿ al-bayān ʿan taʾwīl āyi l-Qurʿān*, éd. par ʿAbd Allāh b. ʿAbd al-Muḥsin al-Turkī, Le Caire, Dār Hiġr, 2001, 24 vol.

al-Ṭabarī, *Ġāmiʿ al-bayān ʿan taʾwīl āyi l-Qurʿān*, éd. par Maḥmūd Muḥammad Ṣākīr et Aḥmad Muḥammad Ṣākīr, Le Caire, Maktabat Ibn Taymiyya, 1954-1968, 16 vol.⁶

Les histoires des Prophètes

al-Kisāʾī, *Qiṣaṣ al-anbiyāʾ*, éd. par Isaac Eisenberg, Leyde, Brill, 1922, 2 vol.

Ibn Kaṭīr, *Qiṣaṣ al-anbiyāʾ*, Égypte, dār al-taḥrīr li-l-ṭabʿ wa-l-naṣr ; traduction de Messaoud Boudjenoun : Paris, Universel et al-Bustane, 2009, 1 vol.

Analyse de l'exégèse

Gilliot Claude, « Exégèse et sémantique institutionnelle dans le commentaire de Tabari », *Studia Islamica*, n° 77, 1993, p. 41-94.

Gilliot Claude, « L'exégèse coranique : bilan partiel d'une décennie », *Studia Islamica*, n° 85, 1997, p. 155-162.

6 L'édition des frères Ṣākīr est de bien meilleure facture que celle d'al-Turkī au niveau scientifique. Malheureusement, elle est incomplète.

Gilliot Claude, « L'exégèse du Coran en Asie centrale et au Khorasan », *Studia Islamica*, n° 89, 1999, p. 129-164.⁷

7 Cet article présente une histoire des débuts de l'exégèse. Très complet, il est une excellente introduction à l'histoire de l'exégèse coranique, ainsi qu'une bonne base pour établir une bibliographie des plus importants tafsirs des débuts de l'islam.